Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyś nie zawierał przymierza z mieszkańcem\* tej ziemi, aby – gdy będą popełniać nierząd ze swoimi bogami i składać swoim bogom rzeźne ofiary – nie zawołał ciebie, tak że jadłbyś (część) z jego rzeźnej ofiary[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zawieraj przymierza z mieszkańcami tej ziemi, by uprawiając nierząd czczeniem swoich bóstw i składając im rzeźne ofiary, nie zaprosili ciebie do udziału w swoich ucztach ofiarnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś nie zawierał przymierza z mieszkańcami tej ziemi, abyś — gdy oni popełniają nierząd ze swymi bogami i składają ofiary swym bogom — nie został zawołany, by jeść z ich ofiar; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By snać, uczyniwszy przymierze z obywatelami tej ziemi, gdyby oni cudzołożyli z bogami swymi, i ofiarowali bogom swym, ciebie nie wezwali, a jadłbyś z ofiar ich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie czyń przymierza z ludźmi onych krajów, by zaś, gdy oni będą cudzołożyć z bogami swemi i kłaniać się bałwanom ich, nie wezwał cię który, abyś jadł z rzeczy ofiarowanych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz zawierał przymierzy z mieszkańcami tego kraju, aby gdy będą uprawiać nierząd z bogami cudzymi i składać ofiary bogom swoim, nie zaprosili cię do spożywania z ich ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zawieraj też przymierza z mieszkańcami tej ziemi, gdyż oni nierządem chwalą bogów swoich, składają rzeźne ofiary bogom swoim i mogą cię zaprosić, a ty mógłbyś jeść z rzeźnej ofiary ich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zawieraj przymierza z mieszkańcami tej ziemi, aby nie zaprosili cię, byś jadł z ich ofiary, gdy będą uprawiali nierząd ze swymi bogami i składali im ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto dlaczego nie wolno wam zawierać przymierza z mieszkańcami Ziemi Obiecanej: oni lubieżnie czczą swoje bóstwa i składają im ofiary. Mogą więc was zapraszać do siebie i będziecie musieli jeść mięso ich ofiar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zawieraj przymierza z mieszkańcami tej ziemi, którzy cudzołożą ze swymi bogami i składają im ofiary. [Gdyby więc] wołali ciebie, musiałbyś spożywać z ich ofiar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Strzeż się], abyś nie zawarł przymierza z mieszkańcami tej ziemi, bo zwiodą cię ku swoim bożkom, będą zarzynać na ucztę swoim bożkom, zaproszą cię i będziesz jadł z ich uczt.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб часом ти не уклав завіта з тими, що живуть на землі, і вони не чинили розпусти за їхніми богами, і не приносили жертви їхнім богам, і не покликали тебе і ти не їв їхньої жертви, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zawieraj przymierza z mieszkańcem tej ziemi, gdyż sprzeniewierzając się swoim bogom i ofiarując swoim bogom, zacznie też wzywać ciebie i będziesz jadał z jego ofiar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyś czasem nie zawarł przymierza z mieszkańcami tej ziemi, gdyż oni na pewno będą uprawiać nierząd ze swymi bogami i będą składać ofiary swym bogom, i ktoś z całą pewnością cię zaprosi, a ty zjesz coś z jego ofiary. |

1. 1) G dod.: z obcoplemiennymi, πρὸς ἀλλοφύλους. [↑](#footnote-ref-2)